



# ВІСНИК

УНІВЕРСИТЕТУ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ  
Заснований у жовтні 2010 р.  
Виходить 2 рази на рік

СЕРІЯ

## ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

### ALFRED NOBEL UNIVERSITY JOURNAL OF PHILOLOGY

#### ЗМІСТ

Наєнко М.К.

Спогад про красу вірності. До 100-річчя Олеса Гончара ..... 6

#### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

Богданова О.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-20-28

Дедикативные стратегии художественного текста (к постановке проблемы)..... 20

Оляндэр Л.К. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-29-37

Роман И.С. Тургенева «Отцы и дети» в аналитическом дискурсе О.В. Богдановой  
(О дискурсе первой части статьи) ..... 29

Пахсарьян Н.Т. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-38-43

Литературный манифест: содержание и эволюция понятия ..... 38

#### ЛІТЕРАТУРНІ ТРАДИЦІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ

Алескерова И.К. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-44-50

Сравнительно-сопоставительный анализ «малой прозы» У.С. Моэма и Дж. Фаулза ..... 44

Кириченко Ю.С. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-51-60

Проблема усної оповіді Г. Квітки-Основ'яненка в аспекті становлення нової української прози:  
зв'язки з фольклором та давньою книжністю ..... 51

Прушковська І.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-62-67

Французька література в контексті турецької: історія та сьогодення ..... 61

**Програмні цілі** – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладознавців, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Матеріали публікуються змішаними мовами.

Журнал «Вісник Університету імені Альфреда Нобеля». Серія «Філологічні науки» затверджений у Переліку наукових фахових видань рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України (наказ від 24.10.2017 р. № 1413).

Журнал «Вісник Університету імені Альфреда Нобеля». Серія «Філологічні науки» зареєстровано у міжнародних наукометричних базах Ulrich's Periodicals Directory, Index Copernicus та індексується в Google Scholar, DOAJ.

Журнал затверджено до друку і до поширення через мережу Інтернет за рекомендацією вченої ради Університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 2 від 10.04.2018 р.).

Свідоцтво про державну реєстрацію  
КВ № 22576-12476ПР від 20.02.2017 р.

**1 (15) 2018**

## АСПЕКТИ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ СХІДНИХ МОВ ТА ЛІТЕРАТУР

Патлань Ю.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-68-106

«Как я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к себе...»: о жанровой природе  
«Орлиных душ» В.Я. Ерошенко и о влиянии протестантизма на становление  
образования слепых (статья вторая) ..... 68

## АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

Білик Н.Л. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-107-112

Портретний екфразис роману М. Продановича «Еліша в країні Святих Коропів» ..... 107

Боклах Д.Ю. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-113-125

Художня візія поетичного топосу міста у творчості Т. Шевченка ..... 113

Галкіна Я.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-126-131

Игорь Северянин и завершение традиции русского классического романа ..... 126

Гринштейн А.Л. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-132-137

Граница в плутовском романе ..... 132

Іщенко М.П. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-138-142

Методологічні засади літературознавства в дослідженні специфіки  
жіночого роману Ш. Бронте та Е. Бронте ..... 138

Лімборська А.І. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-143-148

Постапокаліптичне майбутнє і доля цивілізації в контексті нової готики:  
роман «Дорога» Кормака Маккарті ..... 143

Миронова Т.Ю. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-149-155

В поисках самости: психоаналитический подход к изучению поэмы П. Малдуна «Иммрам» ..... 149

Никольский Е.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-156-170

Феномен призрака в творчестве А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя и М.Ю. Лермонтова:  
характеристика и динамика образа ..... 156

Ревуцька С.К. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-171-176

Соціальна ідентифікація персонажа: психоаналітичний аспект  
(на прикладі оповідання «Пройдисвіт» Марка Вовчка) ..... 171

Semerenco L., Pliushchay A. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-177-181

Myth and beauty in the intertextual structure of John Keats' poetry ..... 177

Синило Г.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-182-207

Книга Псалмов как один из важнейших архетекстов поэзии Андреаса Грифиуса ..... 182

## АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

Бечко Я.В. DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-208-212

Фразеотвірний потенціал лексико-семантичних варіантів прикметника нім. heiß ..... 208

Головний редактор – Б.І. ХОЛОД,  
доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля,  
м. Дніпро)

### Редакційна рада

Заступник головного редактора

А.О. Задоя, доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

С.Б. Вакарчук, доктор фізико-математичних наук,  
професор (Університет імені Альфреда Нобеля,  
м. Дніпро)

В.В. Зірка, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

В.А. Павлова, доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

О.В. Пушкіна, доктор юридичних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

Г.А. Степанова, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

О.Б. Тарнопольський, доктор педагогічних наук,  
професор (Університет імені Альфреда Нобеля,  
м. Дніпро)

### Редакційна колегія серії «Філологічні науки»

Головний редактор серії

Г.А. Степанова, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

Заступник головного редактора серії

В.В. Зірка, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

Н.П. Бідненко, кандидат філологічних наук, доцент  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

Н.П. Волкова, доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

В.А. Гусев, доктор філологічних наук, професор

Н.В. Зінукіна, кандидат педагогічних наук, доцент  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

Н.І. Ільїнська, доктор філологічних наук, професор

С.П. Кожушко, доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

О.О. Корнієнко, доктор філологічних наук, професор

М.К. Наєнко, доктор філологічних наук, професор

В.Д. Нарівська, доктор філологічних наук, професор

Г.Л. Нефагіна, доктор філологічних наук, професор (Польща)

О.І. Панченко, доктор філологічних наук, професор

Н.Т. Пахсарьян, доктор філологічних наук, професор  
(Російська Федерація)

О.Б. Тарнопольський, доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

Т.В. Філат, доктор філологічних наук, професор

К.О. Вельчева, кандидат філологічних наук (відповідальний секретар)  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро)

|                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Bidnenko N.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-213-224<br>Practical and theoretical issues of modern terminology .....                                                                                                       | 213 |
| <b>Blishch V.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-225-232<br>The representation of the Other in foreign tourist guidebooks of Belarus .....                                                                                      | 225 |
| <b>Василик О.Б.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-233-238<br>Назви уманських передмість XVII–XVIII ст.: структурно-семантичний аналіз.....                                                                                     | 233 |
| <b>Капніна Г.І.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-239-244<br>Аналіз актуальної лексики німецької мови на основі результатів мовних рейтингів Німеччини .....                                                                   | 239 |
| <b>Краснощок В.В.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-245-252<br>Порівняльний аналіз політехнічних термінів, утворених за допомогою метафори<br>в англійській та українській мовах .....                                         | 245 |
| <b>Паламар Н.І.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-253-258<br>Лексико-семантичний аспект мовленнєвого акту похвали .....                                                                                                        | 253 |
| <b>Скоплев А.О.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-259-270<br>Дві іпостасі західнослов'янського дієслівного іменника (на матеріалі чеської мови).....                                                                           | 259 |
| <b>Турчак О.М.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-271-275<br>Метафоризація творів Григора Тютюнника .....                                                                                                                       | 271 |
| <b>Харчук Л.В.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-276-281<br>Формування наукової терміносистеми як результат стихійного нагромадження<br>термінного матеріалу (на матеріалі української електроенергетичної термінології) ..... | 276 |
| <b>Хачер Г.О.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-282-287<br>Терміни-словосполучення в англомовному юридичному дискурсі:<br>аналіз композиційних процесів .....                                                                  | 282 |
| <b>Шум'яцька О.М.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-288-293<br>Синтаксичні засоби реалізації прямого вибачення у сучасній німецькій мові .....                                                                                 | 288 |

## ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

|                                                                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Василенко О.Г.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-294-300<br>Явище синтаксичної підрядності в англомовному публіцистичному дискурсі<br>та проблеми його перекладу українською мовою ..... | 294 |
| <b>Павленко О.Г.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-301-307<br>Методи нейтралізації культурних бар'єрів у художньому перекладі.....                                                          | 301 |

## РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

|                                                                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Силантьєва В.И.</b><br>Игра как жизнь и отражение жизни. Рецензия на книгу О.А. Корниенко «Игровая поэтика<br>в литературе» (К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова, 2017. – 242 с.) ..... | 308 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## IN MEMORIAM

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| <b>Нарівська В.Д.</b><br>Пам'яті Анатолія Нямцу ..... | 313 |
| <b>РЕФЕРАТИ (ABSTRACTS)</b> .....                     | 315 |
| <b>НАШІ АВТОРИ</b> .....                              | 329 |
| <b>OUR AUTHORS</b> .....                              | 331 |

## CONTENTS

|                                                                                                |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| <b>Nayenko M.K.</b><br>Memoirs on beauty of fidelity. To Oles Honchars 100th anniversary ..... | 6 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

## TOPICAL PROBLEMS OF THEORY OF LITERATURE AND LITERARY CRITICISM

|                                                                                                                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Bogdanova O.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-20-28<br>Literary dedicatory strategy (problem statement) .....                                                      | 20 |
| <b>Oliander L.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-29-37<br>I.S. Turgenev's novel "Ottsy i deti" ("Fathers and Children") in O.V. Bogdanova's analytical discourse ..... | 29 |
| <b>Pakhsaryan N.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-38-43<br>Literature manifesto: contents and evolution of a concept .....                                            | 38 |

## LITERARY TRADITIONS: THE DIALOGUE OF CULTURES AND EPOCHS

|                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Aleskerova I.K.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-44-50<br>Comparative analysis of S. Maugham's and J. Fowles' small prose .....                                                                                                  | 44 |
| <b>Kyrychenko Yu.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-51-60<br>The problem of tale narration by H. Kvitka-Osnov'ianenko in connection with the formation of the new Ukrainian prose: connection with folklore and old literature ..... | 51 |
| <b>Prushkovska I.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-62-67<br>French literature in the context of Turkish: history and present .....                                                                                                  | 61 |

## ASPECTS OF SOCIOCULTURAL PROBLEMATICS OF ORIENTAL LANGUAGES AND LITERATURE

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Patlan Yu.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-68-106<br>"How I Bare You on Eagles' Wings, and Brought You unto Myself...": about the genre of V.Y. Eroshenko's "The Eagle Souls" and the impact of protestantism on establishment of the educational system for blind (article two) ... | 68 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS OF A LITERARY WORK

|                                                                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Bilyk N.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-107-112<br>Portrait exfrases in M. Prodanovich's novel "Elisha in the Country of the Holy Courses" .....                                         | 107 |
| <b>Boklakh D.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-113-125<br>Artistic vision of the city poetic topos in T. Shevchenko's works .....                                                             | 113 |
| <b>Galkina Ya.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-126-131<br>Igor Severyanin and completion of Russian classic roman tradition .....                                                            | 126 |
| <b>Grinshteyn A.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-132-137<br>Border in/and picaresque .....                                                                                                   | 132 |
| <b>Ishchenko M.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-138-142<br>Methodological principles of literature in the study of specific features in SH. Bronte and E. Bronte female novels .....         | 138 |
| <b>Limborska A.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-143-148<br>Postapocalyptic future and destiny of civilization in context of neogothics: novel "The Road" by Cormac Maccarthy .....           | 143 |
| <b>Mironova T.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-149-155<br>The search for the self: the pchycoanalytical approach to the study of the long poem "Immram" by P. Muldoon .....                  | 149 |
| <b>Nikolsky Ye.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-156-170<br>Phenomenon of a phantom in A.S. Pushkin, N.V. Gogol and M.Yu. Lermontov's work: the characteristic and dynamics of an image ..... | 156 |
| <b>Revutska S.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-171-176<br>Character social identification: psychoanalytical aspect (on the example of the story "Proidysvit" by Marko Vovchok) .....         | 171 |
| <b>Semerenko L., Pliushchay A.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-177-181<br>Myth and beauty in the intertextual structure of John Keats' poetry .....                                          | 177 |
| <b>Sinilo G.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-182-207<br>"The Book of Psalms" as one of the most important archetexts in the poetry by Andreas Gryphius .....                                 | 182 |

## TOPICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LINGUOCULTUROLOGY

|                                                                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Bechko Ya.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-208-212<br>Shphraseological unit formation potential of lexical-semantic variants of the adjective Germ. heiß ..... | 208 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Bidnenko N.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-213-224<br>Practical and theoretical issues of modern terminology .....                                                                                                                | 213 |
| <b>Blishch V.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-225-232<br>The representation of the Other in foreign tourist guidebooks of Belarus .....                                                                                               | 225 |
| <b>Vasylyk O.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-233-238<br>The names of Uman suburbs dating from the 17th to the 18th centuries: structural-semantic analysis ...                                                                       | 233 |
| <b>Kapnina H.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-239-244<br>Analysis of German language actual vocabulary based on the results of language ratings in Germany .....                                                                      | 239 |
| <b>Krasnoschok V.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-245-252<br>Comperative analysis of polyetherical terms developed by metafors in the English and Ukrainian languages .....                                                           | 245 |
| <b>Palamar N.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-253-258<br>Lexical and semantic aspect of the speech act of "praise" .....                                                                                                              | 253 |
| <b>Skoplev A.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-259-270<br>Two hypostases of the West Slavic verbal noun (as exemplified in the Czech language) .....                                                                                   | 259 |
| <b>Turchak O.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-271-275<br>Metaforization of Grygir Tyutyunik's works .....                                                                                                                             | 271 |
| <b>Kharchuk L.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-276-281<br>Development of an academic terminological system as a result of organic accumulation<br>of terminological material (Ukrainian electric power engineering terminology) ..... | 276 |
| <b>Khatser G.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-282-287<br>Term-combinations in English legal discourse: the analysis of composite processes .....                                                                                      | 282 |
| <b>Shumiatska O.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-288-293<br>Syntactic means of direct apology realization in the modern German language .....                                                                                         | 288 |

## TRANSLATION STUDIES

|                                                                                                                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Vasylenko O.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-294-300<br>The phenomenon of syntactic subordinacy in the English-language publicistic discourse<br>and the issues of its translation into Ukrainian ..... | 294 |
| <b>Pavlenko O.</b> DOI 10.32342/2523-4463-2018-0-15-301-307<br>Methods of cultural barriers neutralization in the literary translation .....                                                                    | 301 |

## REVIEWS, SCIENTIFIC LIFE CHRONICLES

|                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Sylantyyeva V.</b><br>Game as a life and reflection of a life. The review of O.A. Kornienko's book "Game poetics in literature" ..... | 308 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## IN MEMORIAM

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Narivska V.</b><br>In memoriam of Anatoly Nyamtsu. .... | 313 |
|------------------------------------------------------------|-----|

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| <b>ABSTRACTS</b> .....   | 315 |
| <b>OUR AUTHORS</b> ..... | 331 |

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні посилання на «Вісник Університету імені Альфреда Нобеля».

Серія «Філологічні науки» обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє точку зору автора і не відповідає за фактичні або статистичні помилки, яких він припустився.

Редактори *М.С. Кузнецова, О.О. Шевцова*

Комп'ютерна верстка *А.Ю. Тай*

Підписано до друку 17.04.2018. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 29,05.

Тираж 300 пр. Зам. № .

Адреса редакції та видавця:

49000, м. Дніпро,  
вул. Січеславська Набережна, 18.  
Університет імені Альфреда Нобеля  
Тел/факс (056) 778-58-66.  
e-mail: rio@duan.edu.ua

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».  
49052, м. Дніпро, вул. В. Ларіонова, 145.  
Тел. (056) 794-61-05, 04  
Свідоцтво ДК № 4765 від 04.09.2014 р.